

Al Vânt ad sätte e al Sâul

Una vòlta, al Vânt ad sätte e al Sâul i stêvan a taragagnèr parchè ón al vlêva èsar pió fòrt ad cl ètar, quand i vdénn un viažadâur ch'al gnêve avânti arvujê int una caparèle. I dû litigänt i dezidénn alâure ch'i arénn stimê l pió fòrt quall ch'al fòss stè böun² ad fèr cavèrs d'adòs la caparèle al viažadâur.

Al Vânt ad sätte al taché a supîèr con tótte la sô fôrze, mo pió al supîêve pió al viažadâur al se strichêve int la caparèle. Acsé, ala fén, al pôvar Vânt ai tuché d lasèr pêrdar. Al Sâul, alâure, al véns fòre int al zîl e, pasè pôc, al viažadâur, ch'al sintêve chèld, al s cavé la caparèle. Acsé, al Vânt ad sätte ai tuché d arcgnóssar che al Sâul l ère pió fòrt che ló.

T êle piasó la sturièle? La turnaggne a dîr?

Nota 1 - nei dialetti di Minerbio e Baricella, finiscono tipicamente in *-e* tutte le parole che in bolognese cittadino escono in *-a*. La realizzazione prevalente di tale *-e* è la vocale semiaperta centralizzata [ɛ], in alternanza libera con quella chiusa centralizzata [ə], come risulta da diversi parlanti delle due località intervistati negli anni (cfr anche L. Canepari e D. Vitali, «Pronuncia e grafia del bolognese», in *Rivista Italiana di Dialettologia*, 1995, p. 140). Anche la voce di questo brano ha *-e* nello spontaneo e nella traduzione delle parole, ma leggendo «Il Vento e il Sole» oltre a *-e* [ɛ ~ ə ~ ə] (quest'ultimo è *e* aperto centralizzato) ha spesso anche *-a* per influenza del testo scritto: nella traduzione si è infatti aiutata col *Dizionario italiano-bolognese, bolognese-italiano* di D. Vitali e L. Lepri (Milano : Vallardi 1999/2000), che registrando il bolognese cittadino presenta ovviamente le uscite in *-a*.

Nota 2 - nella parlante su cui si basava il citato «Pronuncia e grafia del bolognese» si aveva /ɔu/ oscillante tra [ɔo] e [aɔ], per cui *Söul, viažadöur, alöure* o *Sâul, viažadâur, alâure*, ma in posizione antenasale solo con [ɔo], per cui *böun*.